

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 48 (1940)

**Heft:** 11

**Anhang:** Auch Lichtenstein sammelt für das Schweizerische Rote Kreuz

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Auch Liechtenstein sammelt für das Schweizerische Rote Kreuz

Die Regierung hat beschlossen, im Fürstentum Liechtenstein eine Sammlung für das Schweiz. Rote Kreuz durchzuführen, um dadurch die Verbundenheit mit dem Nachbarvolke zu zeigen.

Pfadfinderinnen sammeln Spitalmaterial bei der Bevölkerung  
Eclaireuses, collectant du matériel d'hôpital

## Schweizerischer Samariterbund Alliance suisse des Samaritains

### Aux sections de l'Alliance suisse des Samaritains

*Chers amis samaritains,*

Le Comité suisse de la Fête nationale nous a demandé, si nos sections seraient de nouveau disposées à collaborer comme auparavant à l'action de cette année. Naturellement nous nous sommes immédiatement mis à son entière disposition.

Pour le moment, il s'agit de distribuer de petites affiches dans des magasins et d'autres locaux propices. A ce sujet, nos sections recevront une circulaire du dit Comité, les invitant à collaborer, partout où leur aide sera désirée, comme c'était le cas jusqu'à présent.

Nous prions tous nos samaritains de donner suite avec joie à cette demande quand elle leur sera adressée.

Le bénéfice de l'action de cette année sera versé au Don national et à la Croix-Rouge suisse. Aussi nous sommes convaincus que tous nos membres feront leur possible pour en assurer la réussite. A tous nos cordiaux remerciements anticipés.

Au nom du Comité central,  
Le président: P. Hertig.  
Le secrétaire: E. Hunziker.

### Chars samaritains da lingua rumantscha

Quai ans ais ün plaschair, d'Als podair dar üna traducziun rumantscha da nossa chanzun samaritana. Uen paschiunà samaritan grischun, ans ha potramiss ils seguaints vers. Uschea ais dat a nossas sours et a nos frars da lingua rumantscha la possibilità da podair chantar pro reuniuns, exerzzizis etc. nossa chanzun in prüvada lingua materna.

Ulteriurs exemplars in lingua rumantscha as po retrar del secretariat.

*Chanzun dels samaritains.*  
(Segond melodia: «Il Montagnard».)

It our in plaina vita  
Samaritans alerts!  
Scha mà chi vain desditta  
Sajat a tuot perderts!  
Güdar ais la devisa  
In mincha greiv mumaint,  
E ferm tgnair la bandera  
Cun agil man arsaint.

O cotschna crusch sün taila  
Infin cha Diou da flà  
Pretschar' lain quaista staila  
Proteger saimperma!  
Dolur la quietescha  
La feivra va davent  
La spranza vain e'ns porta  
Ardur in dür astent.

Perquai nossa bandera  
Fich ot vulain purtar. —  
J resta nossa mèra  
Onur da l'illa far.  
Ans clam' ün di la patria  
In temp zuond turbulent  
Cuntaints dschain: schi ma Svizzra,  
Teis clam seguin gudent!

## Anzeigen der Samaritervereine Avis des sections de samaritains

Altstetten-Albisrieden. S.-V. Heute Donnerstag, 14. März, punkt 20.15 Uhr, im Albisriederhaus Lichtbildervortrag von Hans Locher, Dietikon. Anschliessend Mitteilungen.

Amsoldingen und Umgebung. S.-V. Nächste obligatorische Uebung anlässlich des Krankenpflegekurses: Montag, 18. März, 20 Uhr, im Restaurant «Kreuz».

Bern, Samariterverein. Sektion Länggass-Brückfeld. Heute Donnerstag, 14. März, punkt 20 Uhr, Uebung im Kirchgemeindehaus, Freiestrasse 20. Jahresbeiträge nicht vergessen! — Strickabend: Dienstag: 19. März, im Kirchgemeindehaus.

— Sektion Lorraine-Breitenrain. Mittwoch, 20. März, 20 Uhr, findet in unserem üblichen Lokal die Schlussprüfung des Krankenpflegekurses statt. Wir empfehlen allen unsern Mitgliedern den Besuch dieses Abends.

— Sektion Brunnmatt. Nächste Monatsübung: Donnerstag, 14. März, 20 Uhr, im Physikzimmer, Brunnmattschulhaus (mit Kurs). Die Uebung wird wegen Gründonnerstag um eine Woche vorgeschoben. Der Jahresbeitrag kann bei Frl. Ebersbach einbezahlt werden. Erscheint bitte vollzählig!

Bern-Nordquartier. S.-V. Nächste Samariterübung findet Dienstag, 2. April, 20 Uhr, im Restaurant «Militärgarten», 1. St., Militärstr., statt. Leitung: Hilfslehrer Rudolf Meyer. Diese Uebung wurde um eine Woche verschoben. Am 29. März wird im Primarschulhaus Spitalacker die Schlussprüfung des Krankenpflegekurses abgehalten. — Schlussabend des Säuglingskurses: 18. März. Alle Aktiven sind zu diesen Abenden freundlich eingeladen.

Bern, Samariterinnenverein. Donnerstag, 14. März, 20 Uhr, im Schulhaus Monbijou, Sulgeneckstrasse 26, Arbeitszimmer, Krankenpflegeübung. 1. Teil: Praktisch am Krankenbett; 2. Teil: Krankenpflege mit Lichtbildern! Vollzähliges Erscheinen wird erwartet. — Montag, 18. März, Schlussprüfung des Krankenpflegekurses im Arbeitszimmer des Schulhauses Monbijou, um 20 Uhr. — Dienstag, 19. März, 20 Uhr, Schlussprüfung des Mütter- und Säuglingspflegekurses im Arbeitszimmer, Schulhaus Monbijou. — Mittwoch, 20. März, Schlussprüfung des Samariterkurses im Arbeitszimmer des Schulhauses Monbijou, Sulgeneckstrasse 26. Aktive und Passive sind herzlich eingeladen.

Biel. S.-V. Unsere Generalversammlung findet voraussichtlich Samstag, 6. April, statt. Gaben für die Tombola nimmt bis zum 24. März dankbar entgegen: Frl. Riesen, Bahnhofstrasse 9.

Bienne. S. d. S. Notre assemblée générale aura lieu très probablement samedi, 6 avril, M<sup>lle</sup> Riesen, rue de la Gare 9, prie qu'on veuille bien lui remettre les lots pour la tombola jusqu'au 24 mars.

Bleienbach. Ortsgruppe des S.-V. L. Uebung: Freitag, 15. März, 20 Uhr, im Schulhaus. Wir erwarten zahlreichen Besuch.

Bolligen. S.-V. Uebung: Montag, 18. März, 20 Uhr, im Sekundarschulhaus in Bolligen. Bitte zahlreich. An der Hauptversammlung